



PROTOCOLO PARA LA DOCUMENTACION DE LAS PERSONAS PERTENECIENTE A LOS PUEBLOS INDIGENAS DE LA AMAZONIA PERUANA

YAUNCHUK BATSAMIN IKAM PERUANA BATSAMIN PAPIJI UMIGKU DIISA TAKASTIN

Documento elaborado por GRIAS en alianza con las instituciones que conforman la Subcomisión Población Indígena y Fronteriza de la Amazonia Peruana y con la contribución de las unidades orgánicas del RENIEC: Gerencia de Registros civiles, Gerencia de Asesoría Jurídica y Escuela Registral.

Papin GRIAS tikich jumamtuk Yaunchuk Batsamin Nugka tesaken batsamin aidaujai takastin tusa akantuk RENIEC umikbaujai jimagkukbau: Agatmamtai aidau inamtai, Ayamak aidau chichamjutai nuwigtu Agatmamtai aidau Jintitai.

INDICE	WANTINU
PRESENTACION	IWAINAMAU
PRINCIPIOS	NAGKAMSA
<p>I. OBJETIVO</p> <p>II. ALCANCE</p> <p>III. DISPOSICIONES GENERALES</p> <p>Previsiones de seguridad que debe tomar el personal antes de las campañas de documentación.</p> <p>Previsiones en relación a las características socioculturales de la población</p> <p>Acciones que deben tomarse a la llegada a la comunidad</p> <p>Acciones que deben ejecutarse para el inicio de la atención de los ciudadanos</p> <p>IV. Medidas que deben adoptarse durante la atención a los ciudadanos</p> <p>Reglas mínimas de trato al ciudadano</p> <p>Pautas para la realización del trámite</p>	<p>I. ANENTAIMTUSA</p> <p>II. Wajupa</p> <p>III. Ashi Umikagtin</p> <p>Aents takata emagtin eke agatmamau nagkamnatsaig shiig takantsatnun chichamjuk umiktin</p> <p>Aents wajuk batsamin ainawa nunu pachisa eemtika dekamau</p> <p>Batsatkamunum jegaku wajukmainaita nunu dekamau</p> <p>Aents aidaujai takamu nagkamku dutikmain aidau.</p> <p>IV. Aents aidaujai takakuish wajukmainaita</p> <p>Aents aidaush wajuk awagmainaita</p> <p>Papi chichamjaku nuniktin aidau.</p>
Glosario de términos	Chicham aidau
Referencias	Antukbau aidau

PRESENTACION	IWAINAMU
<p>El derecho al nombre y la identidad es un derecho fundamental y fundante porque posibilita no solo al reconocimiento de las personas como ciudadanos sino su acceso a otros derechos, como a la salud, educación, trabajo, entre otros. Y es el Estado a través de RENIEC quien tiene que promover y proteger el acceso a este derecho mediante el registro de nacimiento y tramite del DNI.</p>	<p>Daagtin nuwigtu yaa aentsuitji nunu tumamau ayamkeg ajawai nunin asamtai auwap ainawa tabauk atsui ditash tikich ayamkanmash ayamjumamkatnume tabau awai, tumainai tsuwamatnum, takatnum, tikich aidaunmashkam. Tuja apu aina nunuwai RENIEC wajuk agatmikagta tibauwaita nunu umigku DNI chichamjakuish susata tusa chichamjumain.</p>
<p>Las personas pertenecientes a los pueblos indígenas, además, tienen otros derechos consagrados en la Constitución Política del Perú y en instrumentos jurídicos como el Convenio 169 de la OIT y la Declaración de los Derechos de los Pueblos Indígenas de las Naciones Unidas, que establecen el reconocimiento, respeto y protección de sus sistemas de vida consuetudinarios.</p>	<p>Aents yaunchuk batsamin aina nunu wegantuk, antsag, ajawai dekas ayamke chichamjuktbau Constitución Política del Perú tawa nuwi tuja antsag chichamjumaktin Jintiagbau 169 OIT nuwigtu Yaunchuk Batsamnu Ayamke pachisa chichakbau Ashi nugkanmaya Apu aidau Ijunag tibau awa nuwishkam, nuwi tawai ditapi tusa, ajantusa dita wajuk batsamnukita duka kuwitamjuktbau amainai tusa</p>
<p>Nuestro país tiene el privilegio de albergar diferentes grupos étnicos-culturales, lo cual constituye parte de su riqueza: 52 pueblos originarios registrados por el Ministerio de Cultura. La Constitución Política del Perú reconoce explícitamente esta diversidad y expresa que ningún peruano o peruana puede ser sujeto de discriminación¹ incluido su origen. Asimismo, la Ley que Fomenta el Uso y Desarrollo de las lenguas Originarias² señala que todo ciudadano y ciudadana tiene derecho a ser atendido en su lengua.</p>	<p>Juti nugkegai dekas iman aents ditash yaunchuk batsamnun ijumjau, nunin asa dekas iman ajuinawai tamash naatui: 52 ditash aents tuke batsaminl Ministerio de Cultura papinum agatmikakbau. Constitución Política del Perú juni awai tusa iwainawai tuja nuniak juju pachittsa peruano nunachkush peruana akuish dakitja tupanmauk amaitsui nuwiyagkita nunin akuish tusa. Antsag, Chicham Umiktin Jintiagbau Chichatai aidaun chichamjak yaunchuk batsamnu chichamen ema duka ashi aents aishmag nuwajaish dita chichamenig takatai aina nuwig ausamu amainai tawai</p>

¹ La Constitución Política del Perú, artículo N° 2, incisos 2 y 19

² Ley que regula el Uso, Preservación, Desarrollo, Recuperación, Fomento y Difusión de la Lenguas Originarias del Perú, Ley N°29735.

<p><i>Por ello, el RENIEC dentro del “Plan Nacional Perú Contra la Indocumentación 2011-2015”, establece que las acciones para el acceso a la documentación de las personas de los pueblos indígenas, deben tomar en cuenta los enfoques de derechos e interculturalidad, que postulan el respeto y la valoración de la diversidad y las diferencias entre las personas.</i></p>	<p>Nunin asamtai, RENIEC juju chichaml “Ashi Perú Nugken Papiigtuchu achatin 2011-2015”, umikbauwai nunu tuke batsamin aidau papiigtin atinme tusa takaku wajukmainaita, aneaku amain ainawai dita ayamken tikich ajantia aidaujaish wajuk antugdaimainaita nuna, wagki ajantusa eme anentamu ati tikich aents aidaujaish wagka betek ainatsua nunin asamtai.</p>
<p><i>Esto implica que la atención con calidad relativa a los servicios registrales debe responder a las características sociales y culturales de los usuarios procedentes de los pueblos indígenas; es decir, que la atención se brinde con pertinencia cultural y sin ningún tipo de discriminación. El presente protocolo establece pautas para que esto sea posible.</i></p>	<p>Juju juniamunum aents yaunchuk batsamin agatmikamuk pegkeg amainai dita pujuti wajuk awa nunu diigsa takamu asa; tumainai, ditajaig takantsati wajuk batsamnaita nunu diigsa nuniaku machikich tupantsuk. Juju diisa takastin tibauwa juka juju anentai betek uminkati tabauwai.</p>

Principios³	Wajuk anentsa
<ul style="list-style-type: none"> ✓ Garantizar los derechos de todos los peruanos ✓ Valoración positiva de la diversidad cultural de nuestro país y respeto hacia los diferentes grupos étnicos-culturales de nuestro país. ✓ Equidad en el trato para todos los ciudadanos peruanos ✓ Búsqueda de la satisfacción de las necesidades del ciudadano 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Ashi peruanos aidau ayamke chichamjuktasa ✓ Dekaskenum eme anentamu iman aents tinamdaeja juti nugken batsatbauwa nunu. ✓ Ashi aents peruanos aidau betek shiig awagdaimau. ✓ Ashi aents atsumamu aidau betek epegtamu.
I. Objetivo	I. Ejentatin
<p>Proporcionar al personal que atiende a las personas pertenecientes a los pueblos indígenas de la Amazonia Peruana lineamientos de cumplimiento obligatorio para que estas puedan acceder a la documentación, con enfoque de derechos y pertinencia cultural, en el marco de la política social y de calidad del RENIEC.</p>	<p>Aents takau yaunchuk batsamin lkam batsamin aidau miniagtai wajuk awajua ditash shiig papijin agatmamak umigmamkatnume tusa, ayamke nuwigtu wajuk batsamnaita, aents batsatbaun wajuk takamunum RENIEC nuni takastajai tusa ema nunin asamtai</p>
II. Alcance	II. Jegamuji
<p>La aplicación del presente protocolo comprende al personal de las OREC y del RENIEC</p>	<p>Juju diisa takastin tibauwa juka antiawai OREC nuwigtu RENIEC tutaya nujai</p>
III. Disposiciones Generales	III. Ashi umikagtin

³ Tomados a partir de los lineamientos planteados por el Ministerio de Cultura – Viceministerio de Interculturalidad de la *Guía para Servicios Públicos con pertinencia cultural*.

<p>Previsiones de seguridad que debe tomar el personal antes de las campañas de documentación:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Protege tu salud y de las personas pertenecientes a pueblos indígenas que atiendas, ya sea en las comunidades y centros poblados de la Amazonía donde residen, o a donde acudan para realizar sus trámites. Debes vacunarte contra la fiebre amarilla, la influenza (cepa del año), la hepatitis B, el sarampión y la difteria con la debida anticipación. 2. Asegúrate de conocer las rutas y medios de transporte para llegar y regresar de las comunidades o centros poblados. 3. Ten en cuenta el periodo climático y el estado del tiempo, ya que en el territorio de la Amazonia se manifiestan de manera estacional e imprevista lluvias fuertes, inundaciones, palizadas, entre otros fenómenos, impidiendo tu desplazamiento. 4. Coordina tu llegada con las autoridades o representantes de la comunidad donde se realizará la campaña para reconocer los lugares de atención y conseguir alojamiento y alimentación. 5. Infórmate sobre las condiciones de vida de la población donde vas a atender, si esta cuenta con servicios básicos, como energía eléctrica, agua y desagüe, así como acceso a establecimiento de salud⁴. Esta información te servirá para preparar las provisiones necesarias antes de tu desplazamiento. 	<p>Aents takata emagtin eke agatmamau nagkamnatsaig shiig takantsatnun chichamjuk umiktin:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Jatanum kuwitamamkum aents yaunchuk batsamin aidau pujutish kuwitamkata takakmesh aikasmek, tuwig ikam batsamiajainta nunin akuishkam, nuniachkush tuwi jegantag papijinash chichamjuinawa nuwi. Ampi ijumita yagkumag, tagku sugkuji (mijanai wantinin), yugkum B, sajampiúm nuwigtu difteria achigmakai. 2. Dekaata batsatkamunum jegaish wajuk wakettaimpaita nuu. 3. Dekaku ata tsawantash wajukin ainawa nuwigtush wajuk awa dushakam, wagki nugka lkamak yumi tepea nuniachkush pachiachbau senchi yutak, dujajuk, tsajau ijumak, tikich jumamtin aidaush wekaesachmin etamainai 4. Batsatkamunum jegakmek apujijai chichasta tuwi takamu atatua nuwi nuniakum dekaamnum takastinjum antsagmek kanakum yujumak yuwatnugmeshkam 5. Dekaata takastatam nuwish aentsush wajuk batsamin ainawa, tuja nuwish awash takatai aidaush, jii ekematai, yumi nuwigtu kuchija yumi ajuntai, antsag jaakuish jeganta tsuwamatai. Juju aina nuu atsumtatme wajuk takastatme nuu eke wetsuk uminbaunum.
--	--

⁴ Puedes consultar más sobre los pueblos indígenas en la base de Datos actualizada del Ministerio de Cultura. Esta información es generada por los diferentes sectores de la sociedad, entidades de la administración pública, organizaciones representativas de los pueblos indígenas e instituciones especializadas. <http://bdpi.cultura.gob.pe/>

Previsiones en relación a las características socioculturales de la población	Aents wajak batsamin ainawa nunu pachisa eemtika dekamú
<ol style="list-style-type: none"> 1. Infórmate sobre las características de la comunidad: que lengua hablan, dieta alimenticia, costumbres, días festivos, y a que se dedican tanto los hombres como las mujeres. Estos datos te servirán para determinar algunos aspectos de la atención, como por ejemplo, con quien escoger los días adecuados para hacer los trámites. 2. Ten en cuenta tu apariencia: trata de no usar elementos que puedan llamar la atención, ya que podrían generar rechazo, incomodidad o desconfianza en la comunidad, lo que afectará tu labor. 3. Cuida tu comportamiento: relaciónate siempre con respeto hacia las personas de la comunidad y ten cuidado de expresarte o hacer algo que pueda ser percibido como hostil. 4. Evita estereotipos y prejuicios: tener creencias negativas sobre las poblaciones indígenas de la Amazonia pueden condicionar tu comportamiento y llevarte a cometer actos de discriminación durante tus funciones. 5. Entérate de la situación actual de la comunidad: si hay conflictos sociales, problemas con alguna entidad pública, problemas territoriales; ya que esto puede impedir la realización de tu trabajo. 6. Revisa los materiales sobre la lengua originaria, tales como alfabeto normalizado listas de nombres personales según pueblo indígena correspondiente para su correcta escritura. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Batsatkamush wajukuita nunu pachisa dekaata: tuu chichaman chichainawa, wajina yuwinawa, pujuti aidau, nampegji aidau, tuja aishmagkush nuwajaish wajina takau ainawa dushakam. Juju aina juju atsumame ditajai takamunum yaimpaktin, tumainai, yajai tsawantash etejattame papi chichamjuktinush 2. Aneaku ata wajak wantinkattame: takamunum wakejumain amainuk ejegawaipa, duka dakitmain amainai, tutitag kajinmainchau wemaina batsatkamunum, nuniak takatjumin pachimjattawai. 3. Kuwitamamkata wajukeame nuwi: batsatkamunmaya aidauk ajantusam yunumkata nuniakum kuwitamamkata wajak chichame nunui shiwag diyam asaim 4. Nunin ainawai tusa augmatipa: yaunchuk batsamin lkamiak nunin ainawai tusa maakchau chichamunum shiig wajakchattame nuniakum takaku wekaesam tupankagtau ajutjamainai 5. Dekata yamaish wajak batsatua pujutaijinish: maaninamush atsuash, apu takajin aidaujaigkesh utugchat pujamu atsuash, utugchat nugkanum; wagki juju takamainchau etamainai 6. Yaunchuk batsamnu chichamen papi umikbau diista, duka amainai wajak aganjati tibauwaita, daa batsakbau yaa wegantuita nunu diisa nuniaku shiig agagbau ati tusa.

Acciones que deben tomarse a la llegada a la comunidad	Batsatkamunum jegaku wajukmainaita nunu dekam
---	--

<ol style="list-style-type: none"> 1. Acércate a las autoridades, identifica y confirma que estén enterados de la ejecución de tus actividades. 2. Si en la comunidad hay una Oficina de Registro del Estado Civil – OREC, coordina con el registrador civil, su participación en el proceso. Esto permitirá resolver problemas relacionados con el registro de nacimiento para el sustento de su trámite de DNI. 3. Verifica si en la comunidad existe una Escuela Intercultural Bilingüe (EIB) a fin de coordinar la participación del maestro como traductor e informante sobre aspectos importantes para la ejecución de la campaña. 4. Coordina con otros servidores públicos para que puedan acompañarte durante todo el proceso de la documentación, según sea necesario. 5. Solicita a los representantes de la comunidad la realización de una reunión comunal para exponer a la población los beneficios de contar con DNI y la partida de nacimiento así como los derechos inherentes a los mismos. 6. Evita realizar registros fotográficos de las personas y de su ambiente de manera inconsulta. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Apu aidaunum jegantam, dekaata ame takastinnash dekainawash 2. Batsatkamunum Oficina de Registro del Estado Civil – OREC akuig, agatkagtinjai chichasta, nunui takamunum pachiinkatin. Dutikam epegnattawai akiinamtai agatmikaja nuni asae tusa DNI chichamjuktin 3. Diista batsatkamua nuwish Escuela Intercultural Bilingüe (EIB) awash nunitai jintinkagtinush pachiinkati ujajatak etsejak wagka jusha takatash imanaita nuna pachis 4. Tikich apu takajin aidau akuig chichasta juju papi takamunum uyuntamsati, atsumamu akuig. 5. Batsatkamu apuji aidau segata ijunbau ati nunikmatai wagka DNI nuwigtu akiinamtai papi najatbauwa dusha ibatikaish atsumnawa nunu ujankati tuja aikasaih tikich ayamak jumamtin aina dushakam ibatikaik ujankati tusam 6. Aents aidau nuwigtu wajuk batsatua nunu iniitskek dakumka jukipa.
--	---

Acciones que deben ejecutarse para el inicio de la atención de los ciudadanos	Aents aidaujai takamu nagkamku dutikmain aidau
--	---

<ol style="list-style-type: none"> 1. Cerciórate de contar con todos tus materiales de registro y que estos se encuentren protegidos para condiciones difíciles (lluvia, barro, humedad, etc). 2. Infórmate si existe una oficina de Registro de Estado Civil en la comunidad, para facilitar tu labor. 3. Asegúrate de que las coordinaciones y cronogramas establecidos para la atención estén confirmados por las autoridades representativas de la comunidad (Apu, Jefe, Presidente comunal u otros). 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Shiig diista papi agatmikaku takastin aidaush betekash awa tuja nunu shiig ijjamu atinme namput amaitsui (yumi, tsakus, chupitin, etc) 2. Dekaata awash jega Papi Agatmamtai batsatkamua nuwish, kakajus takasminum 3. Nuni takantsati tusa mamikja umikbauwa nuna nunisag ati tuwinawash nunui apu aidaush nunu shiig dekaata (Apu, Jefe, Presidente comunal nuniachkush tikich aidau).
--	---

<p>IV. Medidas que deben adoptarse durante la atención a los ciudadanos</p>	<p>IV. Aents aidaujai takakuish wajukmainaita</p>
--	--

<p>Reglas mínimas de trato al ciudadano</p>	<p>Aents aidaush wajuk awagmainaita</p>
--	--

<p>1. En todo momento dirígete con actitud amable y respetuosa hacia el ciudadano. Esto implica</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Mantén contacto visual ✓ Realiza la atención de buen semblante, con una sonrisa y con un tono de voz apropiado ✓ Hablar de manera pausada ✓ Asegúrate de que el mensaje ha sido comprendido <p>2. Saluda amablemente e identifícate como servidor/funcionario de la entidad. Saluda de esta manera: “Buenos días/tardes/noches, bienvenido a ... (nombre de la entidad). Mi nombre es ..., y soy Registrador. Estoy encargado de hacer su trámite.</p> <p>3. Evita cualquier tipo de actitud ofensiva o discriminadora hacia el declarante o titular. Esto también implica no realizar muecas o expresiones faciales de desagrado hacia ninguna persona.</p> <p>4. Si la persona que va a ser atendida, no habla, no entiende castellano o se le dificulta expresarse en castellano, realizar lo siguiente</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Saludarle cordialmente en su idioma ⁵ ✓ Solicitar la asistencia del traductor <p>5. Siempre que llenes información reitérala y verifícala con el declarante, ya que es importante que este sienta cubiertas todas sus necesidades y salga satisfechos del proceso.</p> <p>6. Evita conflictos con las personas. Si surge algún tipo de contradicción con los ciudadanos o reclamos durante la atención, sigue los siguientes pasos</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Mantén en todo momento la calma ✓ Mantén una actitud amable, escuchando al ciudadano y brindando información pertinente que resuelva su malestar 	<p>1. Ashiya nuwi aents aidauk shiig awakata ajantusam. Nuniktag takumek:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Akuptsuk niimkauk ata ✓ Shiig aneasa wantinkum, dakunkut shinutsuk chichakta ✓ Diipasa chichamain ✓ Waji chichantsae duka shiig antukbau juwakti. <p>2. Shiig anentsa kumpamam jujui takauwaitjai tusam iwainmankata. Juni kumpamata: “Tsawajumek, amekaitam, shiig taume jujui ... (takatai daaji). Mina daajuk ..., tuja Agatkagtinaitjai. Ame chichamjamun uyumaka takajai</p> <p>3. Aents etsegtuma nuwi dakitmain nuniachkush tupantamu waintinmaina nunu adeagta. Duka nuwigtush wenush tunimtikachbau dakitamujui wajuk iwainmamtaji diisaik yapinum wainmain aina nunu nunimainchau</p> <p>4. Yaa aents takatainum tantae nunu, chichachu, apch chichama antachu nuniachkush apach chichaman shiig chichachuig, junikta:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Shiig aneasa kumpamata niina chichamen ✓ Segamta Etsejin pujuti <p>5. Papinum waji agame nuniakmek aents chichaka nujai awagki tuke diista, dutikam, jusha atsumamu epegtumau dekapeak shiig aneas jiinkittawai.</p> <p>6. Aentsjai jiyankaipa. Yajaneas aents aidaujai jiyanimain waintinkuish nuniachkush juni amainai tusa takamunum pampamu akuig, juju dutikata:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Waugtutsuk ebetmamjata ✓ Kakagchauch ata, aents tawa nunu antugkum wajina tawa nunu shiig ujakam antumtikakum
--	---

⁵ Para esto, la entidad deberá entregar al personal registral al menos las frases presentadas en esta guía en los idiomas de la localidad.

<p>✓ Si en caso no pudieras controlar la situación, recurre a las autoridades comunales o locales, según corresponda, para evitar el conflicto</p> <p>7. Mantén la atención en lo que expresa el ciudadano y espera a que concluya con la explicación de lo que quiere</p>	<p>✓ Yajaneas nunu ibigmaichakuig, apuji aidau nuwi pujuidau ujakata, wajuk awa nuwi, maaniamu asai.</p> <p>7. Aents chicha nunu jitusa antugkum dakasta wajina titag tawa nuna etsejuk ashimkati.</p>
--	--

<p>Pautas para la realización del trámite</p>	<p>Papi chichamjaku nuniktin aidau</p>
--	---

<ol style="list-style-type: none"> 1. Identifica el tipo de trámite que va a realizar el ciudadano. 2. presentar para realizar el trámite 3. Recibe los documentos proporcionados por el ciudadano, tratándolos con mucho cuidado 4. Devuelve al ciudadano la documentación presentada que no forma parte del sustento y confirma que está entregando todo lo necesario 5. Realiza el análisis de la documentación recibida, verificando el cumplimiento de los requisitos 6. Recuerda que el o los prenombrados del titular en una inscripción de nacimiento, la designa el declarante. Si tienes problemas con la pronunciación, pide al declarante o a la persona que apoya en la traducción que los escriba 7. Registra los datos del lugar de domicilio. Si el titular no acredita con algún documento el domicilio y dirección, debes obtener los datos de lo que el manifieste de manera oral. Para hacerlo, es recomendable que te remitas a la manera de preguntar sobre el domicilio que se utiliza en la comunidad. De ser necesario recurre al traductor, alguna persona de la comunidad, o persona autorizada por el declarante para que te ayude 8. Pregunta al declarante el nombre de la comunidad a la cual pertenece y donde se encuentra ubicada, esto lo escribirás en los campos “lugar de domicilio” y “dirección”. Si el nombre o los nombres que te brinda no correspondieran a las categorías localidad, ciudad, JR, AV, BLOCK, DPTO, PISO, URB, CONDOMINIO, ETC; escribe en los recuadros otras denominaciones <p>✓ En el casillero de Localidad/Ciudad: centro poblado, comunidad nativa, comunidad campesina</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Dekata waji papin chichamjuktatua aentsush 2. Wajina aentsush atsumawa nuna timatai, nuna chichamjakush waji papina iwainamainaita nunu mamiktugta. 3. Aents papi itamu jujukta, shiig kuwitamsam. 4. Aents papi ikaunma nuwiya atsumainchau akuig awagtukta nuniakum ujakta dekas atsumamu aina nunu sujame tusam. 5. Papi yajuakbauwa nunu shiig diista, dutikatin tibauwa nunu betekashit tusa dekakum. 6. Aneaku ata yaa akiinamun agatmamua nuna daajinak, iwaina nunu apujui. Shiig augmainchawaitkuig, iwainakua nunu nuniachkush Etsejak yaima nunu agagta tita. 7. Jee tuwimpaita nunu agakta. Agatmama nunu tuwi pujuwaita nuna papijin iwainachkuig, wajuk chichamaikesh tawa nunu jujumainaitme. Dutikatag takuik, dita wajuk batsamin ainawa nunu pachisa iniimainai. Atsumnakuig egakta Etsejin, tikich aents batsatkamunmaya, nuniachkush aents iwainakua nunu yaimkati tibau nuna yaimpakti. 8. Iwaina nunu iniasta batsamtai daaji niish nuwiya asamtai dusha tuwi awa tusam, duka agagtatme “pujutaiji” tawa nuwi dutikam “jee” tawa nuwishkam. Daa ama nunu yajaneas batsatkamu, yaakat, JR, AV, BLOCK, DPTO, PISO, URB, IJUMJA JEGAMJAMU, ETC daaji ainachkuig; nunu aagtuamu aina nuwig tikich daajigkesh agakta: <p>✓ Pujutai/Yaakat tawa nuwi: batsamkamu, Tuke batsamnu pujutaiji, mujaya aidau batsamtaiji.</p>
--	--

<p>✓ En el casillero de Dirección: caserío, anexo (de centro poblado, de comunidad nativa o campesina), río, quebrada. También puede escribirse otras categorías como puerto, Parque Natural, reserva Territorial, entre otras</p> <p>9. Respeta la imagen que el titular elija para su trámite de DNI, es decir, respeta las formas tradicionales de reconocimiento que tienen los pueblos indígenas (pintura facial, elementos en el rostro, adornos en la cabeza, entre otros)</p> <p>10. Pregunta a la declarante si sabe leer, De ser afirmativa la respuesta, entrega el documento que has llenado para que lo vea y revise si los datos son correctos. En caso no sepa leer, deberás leer los datos en voz alta y de manera pausada. De ser necesario recurre al traductor o persona autorizada por el declarante para que te ayude</p> <p>11. Consulta con el declarante o titular si están correctos los datos consignados</p> <p>12. Sé paciente y corrige con el declarante o titular del trámite los errores que se hayan presentado. Mientras mejor te comuniqués con él, más eficiente será el trabajo que realizas</p> <p>13. Antes de terminar, revisa nuevamente la lista de pasos que se necesitan para cada trámite y verifica que nada te falte</p> <p>14. En caso de que no se haya podido concretar o culminar el trámite solicitado por el ciudadano, brinda información sobre aquellos elementos necesarios para satisfacer su pedido. Adicionalmente, manifiesta que se ha hecho todo lo posible</p> <p>15. Agradece cordialmente al titular o declarante por realizar el trámite. Despídete de forma respetuosa e invítalo a volver si tuviera cualquier consulta. Recuerda apoyarte de la ayuda del traductor o persona autorizada por el declarante para que te ayude</p>	<p>✓ Jee tawa nuwi: ujumchik batsatbau, kanakbau (ujumchik batsatbaunmaya, yaunchuk batsamnu nuniachkush mujaya pujutaijinia), namak, entsa. Tikichish apugmainai tumainai anuumtai, Ayamtai Tuke au, Jetenak, tikich aidaushkam.</p> <p>9. Agatmamu wajuk wakani DNljin wantinkatag tawa duka antugkata, tumainai, ajantukta wajuk wantinainawa yaunchuk batsamin aidaush (wajina usumnaita, yapinmash waji ajawa, wajina atsejawa, tikich aidaushkam).</p> <p>10. Aents etsegka nunu iniasta papi augtanash dekawash, augnujai takuig, papi agaka umikum nunu susata aujus diisti betekash aganja. Augta dekachkuig, iwainaka autusta diipasam. Atsumnakuig Etsejin egakta nuniachkush yaa yaimkati tusa agatmamu tibauwaita nunu yaimpakti.</p> <p>11. Iwainaka nunu nuniachkush agatmama nunu iniasta betekash aganka papinumash.</p> <p>12. Kakantsuk iwainaka nujai nuniachkush agatmamujai tuwig dewakbau awa nuniakuish esegata. Niija shiig ujaniam, takatjum ima pegkeg atatu.</p> <p>13. Eke inagnatsuk, ataktu awagki diista wajuk takasta tibau emaume nunu nuniakum wainkata agkantu ukukbau atsuti.</p> <p>14. Yajaneas aents chichamjamu betek takasa ashimnakchamtaig, ujakta nunu uminkati takuish waji atumnawa nunu pachisam. Ewaesamek, ujakta dutikmainuk ashi dutikaji tusam.</p> <p>15. Shiig anentsam see tita agatmamjau nuniachkush iwainaku papi chichamjukbaunum. Ajantusa wainiami takum iniimain akuig wakitki taata tita. Adeagta Etsejin nuniachkush yaa yaimkati tusa agatmamu tibauwaita nunu yaimpakti.</p>
---	---

<p>16. Recuerda tener un trato cordial con todas las personas de la comunidad. De la misma manera, realiza tu trabajo con responsabilidad, por lo que cuida tus pertenencias y tus herramientas de trabajo</p> <p>17. En el caso de las inscripciones en la Oficina de Registro Civil, una vez culminado el tipo de inscripción registral requerida, se le indicara al ciudadano la conclusión del trámite, proporcionándole la primera copia certificada de dicha inscripción, en forma gratuita</p> <p>18. De preferencia, ten apuntados todos los pasos que se necesiten para cada tramite que se pueda realizar, para evitar errores</p>	<p>16.Aneaku ashi aents batsataina nujaig shiig awagdaikata. Aikasmek, takatjumish uyumasa takasta, wajigmin nuwigtu takataijum aidaunash kuwitamu asamtai.</p> <p>17.Jega Papi Agatmamtainum agatmamjamu ataig, agatmamja nagkanbaunum, papi agatmamauk ashimnake tusa aents ujankattawai, dutikaku nagkamsa agatmamjamua nunu pataka jiiki, wainkauch sunastatui.</p> <p>18.Dewakaig takumek, wajuk eamatai ainawa nunu mamiksa agaka takaku ata, dewakaim.</p>
--	--

<p>Glosario de términos⁶</p>	<p>Chicham aidau</p>
--	----------------------

<p>Atención de calidad⁷: Conjunto de acciones realizadas durante la prestación de un servicio que buscan satisfacer los requerimientos y necesidades de los usuarios</p>	<p>Shiig takamu: Wajinum yaimji nuniaku wajuk takanua aents shiig aneas atsumamun epegtuma jiinkitnume tusa.</p>
--	---

<p>Campaña de documentación: Conjunto de acciones orientadas a documentar a las personas indocumentadas pertenecientes a los grupos prioritarios. Dichas acciones comprenden: estudiar la problemática existente en el grupo poblacional, generar aliados estratégicos, sensibilizar a las autoridades locales y la población, empadronar a las personas indocumentadas, promocionar, orientar y brindar asistencia registral a la población para la obtención de un Acta de nacimiento valida, requisito indispensable para el trámite y entrega del DNI, entre otras⁸</p>	<p>Papijnat chichamjamu: Aents papigtuchu aidau mamiksa papaijin jiiktinme tusa utugkeaji nunu ashi ijumjamu. Nunu dutikamuk juju ainawai: aents batsatka nunui waji utugchatak awa nunu autusa dekamu, atukatin aidau wainmau, apuji aidau aentsji aidaujai anentai egketbau, aents papiigtuchu aidau agagka yajumau, chichamjut, juni agatmamjata tusa jintinku agatmikamu aidau Akiinku papi dekas jiiktin, duwiyai DNI chichamjuka jiiktin, tikich aidaushkam.</p>
---	---

⁶ Las definiciones presentadas han sido tomadas del Manual para Mejorar la Atención Ciudadana (PCM, 2013), la Guía para Servicios Públicos con pertinencia cultural (MINCU, en prensa), y elaborados por el propio RENIEC.

⁷ Tomado de PCM (2013). *Manual para Mejorar la atención a la ciudadanía*. Lima: PCM.

⁸ RESOLUCION JEFATURAL N° 237-2010-JNAC/RENIEC. DI-255-GRIAS/001

<p>Comunidad nativa: Las Comunidades Nativas tienen origen en los grupos tribales de la selva y ceja de selva y están constituidas por conjuntos de familias vinculadas por los siguientes elementos principales: idioma o dialecto, características culturales y sociales; y tenencia y usufructo común y permanentemente de un mismo territorio con asentamiento nucleado o disperso (Artículo 8, Decreto Ley 22175)⁹</p>	<p>Yaunchuk batsamnu pujutaiji: Yaunchuk batsamnu pujutaiji aina duka ikam tuke batsamin ainawai antsag ikama mujajinishkam nunik patajjai ijunag kanaja batsamnai mamiksag juni ijunag: Chichame, wajuk ijunag batsamnaita; nuniak nuu nugkanmak patajjai ijunag nuniachkush kanaja batsamas takainak (Artículo 8, Decreto Ley 22175)</p>
<p>Derecho a la identidad: Es el derecho que tiene todo individuo a ser reconocido estrictamente por lo que es y por el modo como es. Vale decir, el derecho a ser individualizado conforme a determinados rasgos distintivos (nombre, seudónimos, registros, herencia genética, comportamiento personal, más bien de carácter subjetivo (ideología, identidad cultural, valores, reputación, etc.)¹⁰.</p>	<p>Iwainmamaiji: Juka ashi aents aidau yakita nuniachkush wajukuita nunu iwainmamau ayamke ajamua nunuwai. tumainai, nigkish wajukuita nunu dekajuamu atanum (Daa, iwagsa adaikamu, agatmamjamuji aidau, yaa patagkita, wajukuita, dekas wajuk anentaimua (anentaimtajin, wajuk iwainmamua, dekati aidau, imanji, etc.).</p>
<p>Derecho al nombre: El nombre como forma obligatoria o de designación de las personas, es la expresión social del derecho a la identidad, toda vez que resguarda el medio por el cual se identifica una persona en la sociedad nacional y se le individualiza distinguiéndola de las demás personas: es un derecho inalienable, no mutable o gusto o decisión arbitraria, salvo por causa justificada autorizada por un juez.</p>	<p>Daagtin ata: Tuke daagtin ata nuniachkush aentsu daaji batsatkamu ata, jujuwai dekas daagtin ata duka, nuna wajuk iwainmamauak ashi nugka nuwi nuniakui tikich aents aidaujai betekchau emanu asamtai: juka ayamak makichkinui, yapajimainchau wakegakuish nuniachkuish dakitakuish, untsu wajig ainta nuwi juez dutikata timatai dutikmain</p>

⁹ ibídem

¹⁰ Tribunal Constitucional, citado en: RENIEC (2012) Plan Nacional Perú Contra la Indocumentación 2011-2015.

<p>Discriminación étnico-racial: Trato diferenciado, excluyente o restrictivo basado en el origen étnico-cultural (hábitos, costumbres, indumentaria, símbolos, formas de vida, sentido de pertenencia, idioma y creencias de un grupo social determinado) y/o en las características físicas de las personas (como el color de la piel, facciones, estatura, color de cabello, etc) que tenga como objetivo o por resultado anular o menoscabar el reconocimiento, goce o ejercicio de los derechos y libertades fundamentales de las personas en la esfera política, económica, social y cultural¹¹.</p>	<p>Tuke puju asantai tupanbau: Niish diyaku, yaunchuk batsamin tusa tupantamu (nunitaijin, pujutin, iwagmamtaijin, wajina takau ainawa, wajuk puju ainawa, wajijintajin, chichame nuwigtu wajuk anentaimtin ainawa waimat wegantunash) nuniachkush aentsush wajuk niimtin ainawa iyashiinish (tumainai iyashi niime, yapi, esanti, intashi niime, etc) nunu digsa imanchau diyaamu, ashi ayamak aina nuna agkan atajaish atsugbau emaku apu wetanmash, kuwichkijintanmash, wajuk batsamtampaita nuwishkam aikasaik.</p>
<p>Documentación de las personas: La documentación comprende un circuito que se inicia con la expedición del Certificado de nacido Vivo (CNV), documento base para el registro del acta de nacimiento, que se constituye en fuente para la emisión del DNI, el que permite identificar a su titular mediante la fotografía e impresión dactilar y otros datos. Según la Real Academia de la Lengua Española, documentar es “probar, justificar la verdad de algo con documentos”, la documentación está dada por el documento o conjunto de documentos, preferentemente de carácter oficial, que sirven para la identificación personal o para documentar o acreditar algo”. Es decir, el RENIEC no solo otorga los documentos identificatorios de las personas, sino que además debe acreditar la existencia de los documentos y medios probatorios que la sustentan.</p>	<p>Aents papiijinmau aidau: Papijinbauk ashi papi aidau wajuk jiinua nuwi awai Iwaaku Akinae tusa papi susam juwaki, juju diisa najannawai akiinamtai papi najatbau, nunu diisa jiignawai DNI, nuwiyai wainnawai yaita papiigtinush dakumamkamuji uwejai achikbaujai digsa antsag tikich nuwi batsatkamu aidaush digsa. Real Academia de la Lengua Española tutaiya duka, papijimat tawa duka “nuninai, papi idakmasa juka dekaske tuta” juju ainawai tawai, papijimat tawa duka papi nuniachkush wajupa pai ijumjamuita nuna tawai, mamiksag papi dekas iwainmamtain, duwiyai iwainmamtai nuniachkuish nuni ati tusa chicham umigku”. Tumainai, RENIEC tutaiya juka ima aents papi iwainmamka wekaesatnunak suwatsui, tikich papi idakmasa juninai tusa takamain aidaunash sukagtawai.</p>

¹¹ Tomado de la web de Alerta contra el racismo (2013)

<p>Enfoque de derechos: Propone que la persona humana constituye el centro de la atención del Estado en sus distintos campos de intervención; en tal sentido, el respeto, la garantía y la satisfacción de los derechos humanos se constituyen en la base fundamental para la vigencia de un Estado Democrático¹².</p>	<p>Ayamak aidaun anentaimtus: Apu aidauk dekas aents aina nuna dekaskek anentaimtawai wajinak dutikawa nuniakush; nunin asantai, ajantuniamuk, aentsu ayamke aina nunu dekas ajantamua nunuwai betek agkan ajantunika antugdaimau¹³ ati tabaunum</p>
<p>Enfoque de Interculturalidad: Propone el reconocimiento de las diferencias culturales, sin discriminar ni excluir, buscando generar una relación recíproca entre los distintos grupos étnico-culturales que cohabitan en un determinado espacio (GIZ, 2013; MINCU, 2014). Esto implica para el Estado, incorporar y asimilar como propias las diferentes concepciones de bienestar y desarrollo de los diversos grupos étnico-culturales en la prestación de sus servicios, así como adaptar los mismos a las particularidades socio-culturales de los mismos.</p>	<p>Ajantiajaish yapajia antundayat anentaimsa: Nuu aentsuk ainatsji tusa antugdaimau amainai tawai, tujanja ajaptsuk, betek antugdaika tikich aents wajuk batsamin ainawa nuninjaish batsatku (GIZ, 2013; MINCU, 2014). Juka Apunum diyamak, wajuk batsamin ainawa dusha nunin akuish betek ijumja maak batsatku tajimtameaku yainiamu ati anentaimtusa, nuniaku wajukuk ainawa nunin akush betek batsamsatnume tusa</p>
<p>Grupo étnico: Grupo de personas que comparten manifestaciones culturales y se reconocen como unidad diferenciada en relación a otros grupos; es decir, comparten formas de pensar, sentir y hacer que se expresen en estilos de vida, creencias, practicas o formas de hacer ciertas actividades, valores y formas de conceptualizar el bienestar; todo esto, de manera conjunta o parcial.</p>	<p>Yaunchuk batsamin ijunjamu: Aents nuu pujutnak puju aidau ijunjamu nuniak juni asa betek ainatsji tumamin aidau; tumainair, betek nunak anentaimin, dekapen antsag wajuk pujutai ainawa nunash nunisag, waimatjinish, wajinak dutikainawa nuwish, wajuk batsatku maakesh batsamtaita nuwish; ashi juna, ijuntug nuniachkush kanaja.</p>

¹² Fuente: RENIEC (2012) Plan nacional Perú Contra la Indocumentación 2011-2015. Lima

¹³ Fuente: RENIEC (2012) Plan nacional Perú Contra la Indocumentación 2011-2015. Lima

<p>Identidad personal: La identidad se define como el conjunto de rasgos propios de un individuo o de una colectividad que los caracteriza frente a los demás, atributos propios y originales que definen a un individuo como único (persona) pero en medio de semejantes (grupo humano comunidad). En esta perspectiva, se conceptúa la identidad como la autoconciencia que el individuo tiene de sí mismo como un ser único, irrepetible y distinto a los demás¹⁴.</p>	<p>Nigkish iwainmamak: Iwainmamta duka aents nigkish wajukuita nunu ijumja tabauwai nuniachkush kuwashat aentskesh juka nuninai tusa tabauwa nunu, wajukukita nuwi nigki emau (aents) tujash betekmamtin ainaig (aents ijunjau). Nunu anentaimtamunmak, iwainmamauwa duka iik anenmamsa wikiap nuninaitja tumamau, tikichjaig betek amaitsu nunuwai.</p>
<p>Identificación de las personas: En materia registral y teniendo como base las funciones previstas en la Ley N° 26497, Ley Orgánica del Registro Nacional de Identificación y Estado Civil (RENIEC), se entiende por identificación a la acción que realiza el RENIEC para inscribir a las personas en su Registro, emitiéndose como consecuencia el DNI.</p>	<p>Aents aidau wainmau: Agatmamtai aina nuwig nuwigtu juni takastame tusa Chicham Umiktin Dekapake 26497 najatua, Ley Orgánica del Registro Nacional de Identificación y Estado Civil (RENIEC) umigkamunmak, wainmau tamawa duka RENIEC wajina dutikawa aentsun Agatmikaktatus nunu tabauwai, nuna dutika DNI susatatus</p>
<p>Poblaciones indígenas de la Amazonia: Todos los habitantes de la Amazonia que pertenecen a pueblos indígenas o grupos étnicos, sea que se encuentren organizados en comunidad nativa o no.</p>	<p>Tuke batsamin ikamia: Ashi ikam batsamin aidau tuke batsamin aina nuwi pachitkau aidau, ijunag nuniachkush tupagka batsamin.</p>
<p>Protocolo: Conjunto de reglas específicas conocidas y respetadas que regulan distinto tipo de actividades¹⁵.</p>	<p>Diisa takastin: Wajuk takantsattawa nunu pachisa mamikjamu deka ajantusa takamu.</p>

¹⁴Fernandez Sessarego (1190:148). Citado en: RENIEC (2012) Plan Nacional Perú Contra la Indocumentación, p. 29.

¹⁵ Adaptación de la definición del término “protocolo” utilizada en: RENIEC (2013) RS N°445-2013-SEGEN/RENIEC, DI-335-GTI/001.

<p>Pueblo indígena u originario: Pueblo que descende de poblaciones que habitaban en el país en la época de la colonización y que, cualquiera que sea su situación jurídica, conserven todas sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas; y que, al mismo tiempo, se autoreconozca como tal. La población que vive organizada en comunidades campesinas y comunidades nativas podrá ser identificada como pueblos indígenas, o parte de ellos, conforme a los criterios del artículo 7º de la Ley 29785. Las denominaciones empleadas para designar a los pueblos indígenas no alteran su naturaleza, ni sus derechos colectivos. En adelante se utilizará la expresión “pueblo indígena” (artículo 3 de la Ley 29785, toma como base los criterios estipulados por el Convenio 169 de la OIT en su artículo 1)¹⁶.</p>	<p>Yaunchu nuniachkush tuke batsamin: Aents yaunchuk batsamin tikich nugkanmaya kaunak nugka batsamtuktin ai tuja, wajuk chichamash umigkamuk ainawa nunin akush, wajuk antugdayak batsamin ainawa, tajimtametnumash, dekatin nuwigtu chichamjumat aidunmash, nuniachkush jumamtinumash; nuniak, wika nuu wegantuitjai tumamu. Aents ijunag batsatu mujaya nuniachkush tuke batsamin aina duka yaunchuk batsamin tabau atatui, nuniachkush nuwiya tutai, artículo 7º Chicham Umiktin 29785 wajintua nunisag. Yaunchuk batsamin wajuk adainawa duka dita wajuku ainawa nunak ebestatsui, dita tuwaka ayamjumataiji aidaunashkam. Juwi juwakig tunattawai “Yaunchuk batsamin” (artículo 3 Chicham Umiktin 29785, Chicham Jintiagbau 169 OIT artículo 1) wajintua dutiksag</p>
<p>Servicios públicos con adaptación a las características culturales: Los servicios se ofrecen tomando en cuenta las particularidades culturales de los grupos donde se interviene o atiende; lo cual implica tomar en cuenta para el diseño y prestación de los mismos los factores socioeconómicos, territoriales, lingüísticos, de transporte y comunicación que contextualizan a los grupos étnicos.</p>	<p>Apu yaimtaiji wajuk batsamin ainawa nunu anentaimtusa takamu: Yaimainak tuwig takainawa nuniak wajuk batsamin ainawa nuna anentaimtus takainamu; duka wajuk takasa yaimaush atatua tajimtametnumash, nugkanmash, chichame aidaunmash, wekaetajinish antsag chicham ujanitai aina nuwishkam.</p>

¹⁶ Ministerio de Cultura (2014). Base de datos de Pueblos Indígenas u Originario. Disponible en: <http://bdpi.cultura.gob.pe/glosario> [Consulta:2014, 27 de junio]

Referencias	Antukbau aidau
<p>Alerta-contra-el-racismo. (2013) ¿Qué es la discriminación étnico-racial?, from http://alertacontraelracismo.pe/que-es-la-discriminacion-etnico-racial/</p> <p>GIZ. (2013). Guía metodológica de “Transversalización del enfoque de interculturalidad en programas y proyectos del sector gobernabilidad”: GIZ</p> <p>MINCU. (2014). <i>Enfoque intercultural: Orientaciones y Aportes Conceptuales para la Gestión Pública</i>. Lima: Ministerio de Cultura – Viceministerio de Interculturalidad</p> <p>MINCU (en prensa). <i>Guía para servicios públicos con pertinencia cultural – Parte 1</i>. Lima: Ministerio de Cultura.</p> <p>PCM (2013). <i>Manual para Mejorar la atención a la Ciudadanía</i>. Lima: PCM.</p> <p>RENIEC (2012). Plan Nacional Perú Contra la Indocumentación 211-2015. Lima</p>	<p>Alerta-contra-el-racismo. (2013) ¿Qué es la discriminación étnico-racial?, from http://alertacontraelracismo.pe/que-es-la-discriminacion-etnico-racial/</p> <p>GIZ. (2013). Guía metodológica de “Transversalización del enfoque de interculturalidad en programas y proyectos del sector gobernabilidad”: GIZ</p> <p>MINCU. (2014). <i>Enfoque intercultural: Orientaciones y Aportes Conceptuales para la Gestión Pública</i>. Lima: Ministerio de Cultura – Viceministerio de Interculturalidad</p> <p>MINCU (en prensa). <i>Guía para servicios públicos con pertinencia cultural – Parte 1</i>. Lima: Ministerio de Cultura.</p> <p>PCM (2013). <i>Manual para Mejorar la atención a la Ciudadanía</i>. Lima: PCM.</p> <p>RENIEC (2012). Plan Nacional Perú Contra la Indocumentación 211-2015. Lima</p>